FINSK. SWENSKA.

LAPPISKA. OCH. NORSK.

Campbell 2.e.7

Den lilla Swenska och Finska
Tolken.

5:te upplagan.

Ruottalainen ja Suomalainen
Kielikirja.

5:des painos.

Helsingissä, 1862.
J. C. Frenckellin ja Pojan kirjapainossa.

tä. Fyratio, Neljäkymmentä. Femtio, Witsikymmentä. Sextio, Kuusikymmentä. Sjuttio, Seittemänkymmentä. Åttio, åttatio, Kahdeksankymmentä. Nittio, Yhdeksänkymmentä. Hundra, hundrade, Sata. Twåhundra, Kaksisataa. O. s. w., J. n. e. Tusen, tusende, Tuhannen.

§ 12.

Egenskaps-ord.
Muoto-sanoja.

Stor, Iso. Liten, Pikkunen.
God, Hywä. Elak, Paha.
Stygg, Häijy. Skön, Kaunis.
Ljuflig, Ihana. Grann, Korea.
Wacker, Pulskea. Ful, Julma.
Slug, Wiisas. Galen, Hullu.
Dum, Pöhkö, hassu.
Lång, Pitkä. Kort, Lyhykäinen.
Smal, smärt, Pieni, hoikka.
Tjock, Wahwa, paksu.
Bred, Lewea. Ond, wihanen.
Hög, Korkea. Låg, Matala.
Lycklig, Onnellinen. Olycklig, Onnetoin. Nådig, Armollinen.
Mild, Lempeä. Barmhertig, Laupias. Grym, Raju.
Känslolös, Tyly. Gifmild, Antelias. Samwetslös, Tunnoton.
Hård, Kowa. Mjuk, Pehmeä.
Fri, Wapaa. Ung, Nuori.
Gammal, Wanha. Ny, Uusi.
Wänlig, Ystäwällinen. Rik, Rikas. Fattig, Köyhä.
Girig, Ahne. Snål, Jolkka, per
Dålig, Huono. Eländig, Wiheäinen. Rädd, Pelkuri.
Dristig, Rohkea. Lat, Laiska.
Flitig, Ahkera. Kall, Kylmä.
Warm, Lämmin. Het, Kuuma
Blödig, lättrörlig, Herkkä.
Slapp, Hermoton, weltto.
Sjuk, Kipeä. Frisk, sund, Terv
Hel (icke söndrad), Eheä.
Häftig, Pikainen, äkkinäinen.
Arbetsam, Tekewä. Noga, Tyys
Uppriktig, Wilpitön. Falsk, Wipinen. Munter, Puhelias. Pratsam, Kielewä. Glad, Ilonen
Sorgsen, Murheellinen.
Saktlig, Hiljainen. Swag, Heil
Tung, Raskas. Lätt, Köykäinkeweä. Lärd, Oppinut.
Kunnig, Taitawa. Olärd, Opmaton. Styf, Kankea.
Okunnig, Taitamaton.
Wåt, Märkä. Torr, Kuiwa.
Nöjd, Tytywä. Missnöjd, Tymätön. Seg, Sitkeä.
Wissnad, Surkustanut.
Wild, Kesytön. Tam, Kesy.
Mogen, Tuleentunut.
Omogen, Tuleentumaton.
Rå, Raaka. Hwit, Walkonen.
Ljus, Waalewa. Röd, Punai
Grön, Wihriäinen. Gul, Keltai
Brun, Ruskea. Grå, Harmaa
Mörk, Tumma. Blå, Sininen
Swart, Musta. Rund, Ymmyrnen. Aflång, Pytkyliäinen.

:antig, Kulmikas. Fyrkantig, Nelikulmanen.
rättlig, Kohtuullinen.
agom, Parahultanen.

§ 13.

Kraft-ord.
Toimi-sanoja.

Börja, begynna, Alkaa, alottaa.
baka, Leipoa. Bedja, Rukoilla.
betala, Maksaa. Binda, Sitoa.
bränna, Polttaa. Bäta, Kastella.
ta, Syöbä. Dricka, Juoba.
sitta, Istua. Sofwa, Maata.
tå, Seisoa. Gå, Käwellä.
lå, Lyöbä. Göra, Tehdä.
junga, Laulaa. Höra, Kuullella.
låsa, Puhaltaa. Tala, Puhua.
wiska, Kuiskuttaa. Skratta, Nauraa. Gråta, Itkeä.
nysta, Nuuskuttaa, hyukiä.
unna, Taitaa. Bryta, Taittaa, murtaa. Gifwa, Antaa.
aga, Ottaa. Bära, Kantaa.
yfta, Nostaa. Kasta, Heittää, wiskata. Nysa, Aiwastaa.
pringa, Juosta. Smickra, Liehakoita. Såga, Sanoa.
räla, Riiwellä. Grina, Irwistellä. Härma, Osotella.
locka, Noukkia. Klappa, Taputtaa. Komma, tulla.
ara, Olla. Tro, Uskoa.
uga, Walhetella. Plöja, Kyntää.
wila, Huoata, lewätä.
luta, Lopettaa.

§. 14.

Föreställande ord.
Nimensiasia sanoja.

Jag, Minä.
Min, Minun.
åt Mig, Minulle.
på, med, hos Mig, Minulla.
ifrån, af Mig, Minulta.
(hvar?) inuti, uti Mig, Minussa.
ur, om Mig, Minusta.
utan Mig, Minuta.
(hvart?) i Mig, Minuun.

Du, Sinä.
Din, Sinun.
åt Dig, Sinulle.
hos, med Dig, Sinulla.
af Dig, Sinulta.
(hvar?) uti Dig, Sinussa.
ur, om Dig, Sinusta.
utan Dig, Sinuta.
(hvart?) i Dig, Sinuun.

Wi, Me.
Wår, Meidän.
åt Oss, Meille.
hos Oss, Meillä.
af Oss, Meiltä.
(hvar?) uti Oss, Meissä.
ur, om Oss, Meistä.
utan Oss, Meitä.
(hvart?) i Oss, Meihin.

J, Te.
Eder, Teidän.
åt Eder, Teille.
hos Eder, Teillä.
af Eder, Teiltä.

Härkä. Ko, Lehmä. Kalf, Wasikka. Gumse, Oinas. Får, Lammas. Lam, Karitta. Swin, Sika. Galt, Karju. Sugga, Imisä sika. Snöpt swin, Orasa sika. Ett års gammalt swin, Talle. Twå års gammalt swin, Kasattu sika. Tre års gammalt swin, Kahdesti kasattu sika. Gris, Porsas. Hund, Koira. Katt, Kissa. Björn, Karhu. Warg, Susi. Räf, Kettu, repo. Hare, Jänis. Ekorre, Orawa. Hermelin, Kärppä. Fogel, Lintu. Tupp, Kukko. Höna, Kana. Gås, Hanhi. Trana, Kurki. Örn, Kotka. Tjäder, Mettäs. Tjäderhöna, Koppelo. Orre, Teiri. Hjerpe, Pyy. Swala, Pääskynen. Swan, Joutsen. And, Suorsa. Gök, Käki. Hök, Haukka. Fisk, Kala. Gädda, Hauki. Lake, Made. Gös, Kuha. Braxen, Lahna. Lax, Lohi. Sik, Siika. Abborre, Ahwena. Mört, Särki. Strömming, Silakka. Id, Säynäwä. Nors, Kuore. Gers, Kiiskinen, ryökäs. Kräfta, Rapu.

§ 5.

Träd och werter. Puita ja kaswuja.

Träd, Puu. Ek, Tammi. Lind, Niinipuu, lehmus. Rönn, Pihlaja. Björk, Koiwu. Asp, Haapa. Hägg, Tuomi. Al, Leppä. Furu, Honka. Ask, Saarni. Tall, Mänty, petäjä. Gran, Kuusi. Buske, Pensas. Enrisbuske, Kataja-p sas. Swart winbärsbuske, S wukka-pensas. Ormbunke, Kaneri Ljung, Kangas-kanerwa. Blomn Kukkanen. Törne, Orjantappu Blåsippa, Wilu-kukkanen, kirsiku Hwitsippa, Wuohenkilmä. Wä ling, Apilas. Gräs, Ruoho. Bro Oras. Planta, Istuke. H Heinä. Halm, Olki.

§ 6.

Om tiden och årstiden Ajasta ja wuoden ajoist

År, Wuosi, ajastaika. Mån Kuukausi. Januari, Tammikuu. bruari, Helmikuu. Mars, M liskuu. April, Huhtikuu. M Toukokuu. Juni, Kesäkuu. J Heinäkuu. Augusti, Elokuu. S tember, Syyskuu. Oktober, L kuu. November, Marraskuu. cember, Joulukuu. Wecka, Wi Dygn, Wuorokausi. Dag, Pä Natt, Yö. Morgon, Aamu. M dag, Puolipäiwä. Afton, El Söndag, Sunnuntai. Månd Maanantai. Tisdag, Tiistai. O dag, Keskiwiikko. Thorsdag, Tu tai. Fredag, Perjantai. Lörd Lauwantai. Wår, Kewät. S mar, Suwi. Höst, Syksy. W ter, Talwi. Jul, Joulu. N Uusi wuosi. Påsk, Pääsiä Pingst, Helluntai. Namnsd Nimipäiwä.

§ 7.

Mått, mål och wigt.
Mittoja ja painoja.

Tunna, Tynnyri. Half tunna, ıolikko. Fjerding, Nelikko. Kap= . Kappa. Kanna, Kannu. Qwar= :, Kortteli. Famn, Syli. Aln, ynärä. Lispund, Leiwiskä. Skål= nd, Naula. Lod, Luoti. Mil, nikulma. Werst, Wirsta.

§ 8.

‹andtbruket tillhörande redskap.
‹aanwiljelyksen tarwekaluja.

Plog, Aura. Harf, Äjes. Spa= , Lapio. Lie, Wiikate. Skära, rppi. Yra, Kirwes. Knif, eitti. Räffsa, Harawa. Kärra, ıttaat. Släde, Reki. Stöt= ıg, Takareki.

§ 9.

‹at och mattillrednings= ämnen.
Ruokia ja ruoka=aineita.

Mat, Ruoka. Bröd, Leipä. wetbröd, Risuleipä. Smör, Woi. ött, Liha. Stek, Paisti. Speck, ilawa. Korf, Makkara. Ägg, ıuna. Mjöl, Jauho. Hwete, ſu. Bohwete, Tattara. Råg, ıis. Korn, Ohra. Hafre, Kau= . Ärt, Papu, herne. Rofwa, ıauris. Kålrot, Räätikkä, juuri= kas. Potatis, Peruna. Äpple, Omena. Nöt, Pähkinä. Smul= tron, Mansikka. Blåbär, Mustik= ka. Salt, Suola. Peppar, Pip= puri. Rödlök, Sipuli. Hwitlök, Kynsilaukka. Watten, Wesi.

§ 10.

Husgeråd och köksaker.
Huone= ja kyökki=kaluja.

Bord, Pöytä. Stol, Istuin, tuoli. Säng, Sänky, wuode. Wag= ga, Kehto. Bolster, Patja, pols= tari. Ljusstake, Kynttilänjalka. Ljus, Kynttilä. Ljussax, Kyntti= länsakset. Slef, Kauha. Sked, Lu= sikka. Gryta, Pata. Kittel, Kat= tila. Elddon, Tulukset.

§ 11.

Räkne=ord.
Lasku=sanoja.

Ett, en, Yksi. Twå, tu, Kaksi. Tre, Kolme. Fyra, Neljä. Fem, Wiisi. Sex, Kuusi. Sju, Seitte= män. Åtta, Kahdeksan. Nio, Yh= deksän. Tio, Kymmenen. Elfwa, Yksitoista. Tolf, Kaksitoista. Tret= ton, Kolmetoista. Fjorton, Neljä= toista. Femton, Wiisitoista. Sex= ton, Kuusitoista. Sjutton, Seit= temäntoista. Aderton, Kahdeksan= toista. Nitton, Yhdeksäntoista. Tjugu, Kaksikymmentä. Tjuguen, Yksikolmatta. Tjugutwå, Kaksi= kolmatta. Och så widare, Ja niin edespäin. Trettio, Kolmekymmen=

Observera:

Uti Finskan läses O såsom Å uti Swenskan, och U läs som O uti ordet blomma, men ej som O uti ordet kom.

Muistutus:

Ruottinkielessä on Å sama kuin Suomenkielessä O. Niissä Rutalaisissa sanoissa kuin on tämällainen *O*, luetaan se niinkuin Suomkielinen U, mutta muullainen O on yhtä=ääninen kuin Suomenkielessin. — G=puustawi saa j äänen öön, ään ja yyn edessä, muumissa sanoissa myöskin een ja iin edessä; esimerkiksi: gök (käki) lutaan jöök, gös (kuha) luetaan jöös, gädda (hauki) luetaan jäddgyttja (ruoppa) luetaan jyttja, genast (oitis) luetaan jenast, gif(antaa) luetaan jiiwa, j. n. e.

Imprimatur: L. Heimbürger.

§ 1.
Om Religionen.
Uskonopista.

Gud, Jumala. Guds Son, Jumalan Poika. Frälsare, Wapahtaja. Treenighet, Kolminaisuus. Den Helige Ande, Pyhä Henki. Himmel, Taiwas. Helwete, Helwetti. Djefwul, Perkele. Spöke, Kummitus, tonttu.

§ 2.
Talesätt.
Puheenparsia.

Gudi lof! Jumalan kiitos (Jumalalle kiitos)! Gud beware! Jumala warjelkoon! För Guds skull, Jumalan tähden. För all del, Kaikella muotoa. Ingalunda, Ei suinkaan. Alldeles icke, Ei ollenkaan.

§ 3.
Om menniskan.
Ihmisestä.

Menniska, Ihminen. Man, Mies. Qwinna, Waimo. Barn, Lapsi. Gosse, Poika. Yngling, Nuorukainen. Gubbe, Äijä. Gumma, Ämmä. Fader, Isä. Moder, Äiti. Broder, Weli. Syster, Sisar. Farbror, Setä. Morbror, Eno. Faster, Täti. Moster, Täti. Kropp, Ruumis. Hud, skinn, Iho. Ben, Luu. Kött, Liha. Blod, Weri. Åder, Suoni. Lem, Jäsen. Hufwud, Pää. Hår, Hiukset. Nacke, Niska. Panna, Otta. Ansigte, Kaswot. Öra, Korwa. Öga, Silmä. Ögonlock, Silmälauta. Näsa, Nenä. Mun, Suu. Läpp, Huuli. Tand, Hammas. Tunga, Kieli. Kinder, Posket. Skägg, Parta. Haka, Leuka. Hals, Kaula. Bröst, Rinta. Axel, Olkapää. Arm, Käsiwarsi. Hand, Käsi. Knytnäfwe, Nyrkki. Finger, Sormi. Tumme, Peukalo, Nagel, Kynsi. Rygg, Selkä. Mage, Watta. Lår, Reisi. Knä, Polwi. Fot, Jalka. Häl, Kantapää. Tå, Warwas. Liktorn, Warpaan känsä (känsä).

§ 4.
Fyrfota djur, foglar och fiskar.
Luontokappaleita, lintuja ja kaloja.

Häst, Hewoinen. Hingst, Ori. Wallak, Ruuna. Sto, Tamma. Fåle, Warsa. Tjur, Sonni. *Oxe*,

(hvar?) uti Eder, Teissä.
ur, om Eder, Teistä.
utan Eder, Teitä.
(hvart?) i Eder, Teihin.

Han, Hän.
Hans, Hänen.
åt Honom, Hänelle.
hos Honom, Hänellä.
af Honom, Häneltä.
(hvar?) uti Honom, Hänessä.
ur, om Honom, Hänestä.
utan Honom, Hänetä.
(hvart?) i Honom, Häneen.

Den, Se.
Dess, Sen.
åt Den, Sille.
hos Den, Sillä.
af Den, Siltä.
(hvar?) uti Den, Siinä.
ur, om Den, Siitä.
utan Den, Sitä.
(hvart?) i Den, Siihen.

De, He.
Deras, Heidän.
åt Dem, Heille.
af Dem, Heiltä.
(hvar?) uti Dem, Heissä.
ur, om Dem, Heistä.
utan Dem, Heitä.
(hvart?) i Dem, Heihin.

De, Ne.
Deras, Niiden.
åt Dem, Niille.
hos Dem, Niillä.
af Dem, Niiltä.
(hvar?) uti Dem, Niissä.
ur, om Dem, Niistä.
utan Dem, Niitä.
(hvart?) i Dem, Niihin.

I Finskan heter både Han o Hon, Hän, och Den, det, Se.

Ruotsin kielessä nimitetään mi henpuoli Han, ja waimonpuoli Ho mutta suomenkielellä owat molei mat Hän.

§ 15.

Samtal.

Keskinäisiä puheita.

Första samtalet.

Ensimäinen puhe.

Att helsa.

Terwehdellä.

God morgon! Hywää huomen
God dag! Hywää päiwää!
God afton! Hywää ehtoota!
Huru mår ni? Kuinka woitte?
Huru mår du? Kuinkas woit?
Rätt wäl, Wallan hywin.
Icke rätt wäl, En juuri hywi
Illa, Huonosti.
Huru mår er far? Kuinka is ne woi?
Huru mår din far? Kuinka i woi?
Hwarifrån kommer ni? Mi tulette?
Hwarifrån kommer du? Mié tulet?
Hwart går ni? Mihinkä mene
Hwart går du? Mihinkäs mei

...em, Kotiin.
...å (lef) wäl (du)! Woi hywin!
...å wäl (ni)! Woikaa hywin!
...jö, farwäl! Hywästi!

§ 16.

Andra samtalet.

Toinen puhe.

Att fråga och befalla.

Kysellä ja käskeä.

Kom hit (du)! Tule tänne!
...om hit (ni)! Tulkaa tänne!
...wad will ni? Mitä tahdotte?
...wad will du? Mitäs tahdot?
...if mig (du)! Anna minulle!
...if mig (ni)! Antakaa minulle!
...emta mig (du)! Tuo minulle!
...emta mig (ni)! Tuokaa minulle!
...uru? Kuinka?
...uru säger ni? Kuinka sanotte?
...uru säger du? Kuinkas sanot?
...wad säger han, (hon)? Mitä hän sanoo?
...wad söker ni? Mitä haette?
...wad söker du? Mitäs haet?
...wad söker han (hon)? Mitä hän hakee?
...wad felas er? Mikä teitin on (Mikä teitä waiwaa)?
...wad felas dig? Mikä sinun on (Mikä sinua waiwaa)?
...ör åt mig (ni)! Tehkää minulle!
...ör åt mig (du)! Tee minulle!
...ök (du)! Hae!
...ök (ni)! Hakekaa!
...är? Koska?
... dag, Tänä päiwänä.
I morgon, huomenna.
I nästa wecka, Nousewalla (tulewalla) wiikolla.
I går, Eilen.
För en stund sedan, Äsken.
Nu just, Tällä haawaa (tällä hetkellä).
Hwad höres för nytt? Mitäs kuuluu.
Gå dit (ni)! Menkää sinne!
Gå dit (du)! Mene sinne!
Hör ni! Kuulkaa!
Hör du! Kuule!
Stå (ni)! Seisokaa!
Stå (du)! Seiso!
Gå bort (du)! Mene pois!
Gå bort (ni)! Menkää pois!
Ur wägen! Pois tieltä!
Sätt er! Istukaa!
Sätt dig! Istu!

§ 17.

Tredje samtalet.

Kolmas puhe.

Om handel.

Kaupasta.

Hwad kostar aln af detta kläde? Mitä tämä werka kyynärä maksaa?
Alnen af detta tyg? Kyynärä tätä kangasta?
Huru mycket will ni hafwa för alnen af detta lärft? Kuinka paljo tahdotte tästä liinakyynärästä?
Fyra rubel silfwer, Neljä hopea-ruplaa.

Ny-Carleby, Joensuu, Uusi-Karleby.

Wasa, Waasa.

Kaskö, Kaskinen.

Kristinestad, Kristiina.

Jywäskylä, Jywäskylä.

Björneborg, Pori.

Raumo, Rauma.

Tammerfors, Tampere.

Nystad, Uusi kaupunki.

Nådendal, Naantali.

Åbo, Turku.

Ekenäs, Eknäsi, Tammisaari.

Helsingfors, Helsinki.

Borgå, Porwoo.

Lowisa, Lowiisa.

Fredrikshamn, Hamina, Haminan kaupunki.

Wiborg, Wiipuri.

Kexholm, Käkisalmi.

Sordawala, Sortawala.

Wilmanstrand, Lappeenranta.

Kuopio, Kuopio.

Joensuu, Joensuu.

Heinola, Heinola,

S:t Michel, Mikkeli.

Nyslott, Sawonlinna.

Tawastehus, Hämeenlinna.

Mariehamn, Maarianhamina.

Huru heta Biskopsstiften i Finland? Mitkä owat Piispan hiippakuntien nimet Suomessa.

Åbo stift, Turun hiippakunta.

Borgå stift, Porwoon hiippakunta.

Kuopio stift, Kuopion hiippakunta.

Huru heter denna by? Mikä tämän kylän nimi on?

Huru heter denna gård? Mi[...] tämän kartanon nimi on?

Huru heter denna sjö? Mikä t[ä]män järwen nimi on?

Är denna sjö nog fiskrik? On[...] tämä järwi kyllä kalanen?

Lånar ni mig en långref? Le[...] naatteko minulle welan?

Är långrefwen god? Onko we[...] hywä?

Har ni drag? Onko teillä nistin[...]

Är det ett godt drag? Onko hywä nistin?

Will ni ro mig öfwer denna sj[...] Soudatteko minua tämän järw[...] poikki?

Will ni ro mig öfwer denna [...] Soudatteko minua tämän jo[...] poikki?

Får jag gå öfwer denna än[...] Saanko tämän niityn poikki menn[...]

§ 22.

Om wäderlek.

Ilmasta.

Solsken, Päiwänpaiste.

Solen skiner, Päiwä paistaa, [...] rinko paistaa.

Månan är förmörkad, Kuu pimentynyt.

Månsken, Kuuwalo, kuutamo.

Det är månsken, Nyt on kuuwa[...]

Stjernan tindrar, Tähti kiilt[...]

Det blåser, Tuuli käy.

Winden har wändt sig, Tu[...] on kääntynyt.

Det regnar, Wettä sataa.

et snöar, Lunta sataa.
olen är röd, Aurinko ruskottaa.
et är stjernklart, Taiwas on tähdessä.
rwäder, Pyry-ilma, ryöppy-ilma.
nö, Lumi, lunta.
nöslagg, Lumiräntä.
örk natt, Pimeä yö.
skan går, Ukkonen jyrisee.
orgonrodnad, Aamurusko.
agen gryr, Päiwä koittaa.
ind, Tuuli.
wad ha wi för wind nu? Mikä tuuli nyt käy?
ordlig wind, Pohjatuuli.
orr, Pohjanen.
ordost, Koillinen, itäpohja.
ster, Itä.
öder, Etelä, meri.
ydwest, Louna, merilänsi.
ester, Länsi.
ordwest, Luode.
otwind, Wastatuuli.
edwind, Myötätuuli, purjetuuli.
idawind, Laitatuuli, siwutuuli.
torm, Myrsky.
ugn, Tyyni, tywen.
allt wäder, Kylmä ilma.

Warmt wäder, Lämmin ilma.
Det är kallt i dag, Tänäpänä on kylmä (pakkanen).
Det är warmt i dag, Tänäpänä on lämmin.
Huru kallt är det i dag? Kuinka kylmä on tänäpänä?
Huru warmt är det nu? Kuinka lämmin nyt on?
Det är tjugu grader kallt i dag, Tänäpänä on kahdenkymmenen asteen pakkanen.
Det är nu femton graders wärme, Nyt on wiidentoista asteen lämpymä.
Grad, Aste.
En grad, Yksi aste.
Twå grader, Kaksi asteetta.
Det är mulet, Nyt on pilwessä.
Det är klart, Nyt on selkeä.
Jag fryser, Minä palelen.
Jag swettas, Minä hikoilen.
Jag will gå att wärma mig, Minä tahdon mennä lämmittelemään.
Jag will gå att swalka mig, Minä tahdon mennä wilwottelemaan.

Kärran skall smörjas, Rattaat pitää raswattaman.
Kom in (du)! Tule sisälle!
Drag af mig stöflarna (du)! Wedä saappaat jaloistani!
Drager ni stöflarna af mig? Wedettekö saappaat jaloistani?
I morgon bittida klockan half sex (half fem) will jag hafwa kaffe, Huomen-aamulla kello puoliwälissä kuusi (puoliwälissä wiisi) tahdon kahweeta.
Min wagn, schäs, kärra, släde skall lagas, Waunuui, kääsini, rattaani, rekeni pitää parannettaman.
Skaffa (du) mig genast en karl som kan laga min schäs! Toimita minulle nyt kohta semmonen mies, kuin taitaa parantaa kääsini!
Kan du laga min schäs? Taidatkos parantaa kääsini?
Laga den nu genast! Paranna se nyt kohta!
Hwad will du hafwa för beswäret? Mitä tahdot waiwastas?
Det är för mycket? Se on liian paljo.
Här får du, Tässä saat.

§ 19.

Femte samtalet.
Wiides puhe.

Wid afresan från gästgifweriet, Lähdössä kyytimuutolta (kestikiewarista).

Bär (du) ut mina saker! Kanna kaluni ulos!
Bär i wagnen! Kanna waunuihin.
Bär på kärran! Kanna rattaille
För i slädan! Wie rekeen!
Får jag jernskodd släde? Saank rauta-anturaisen reen?
Får jag en mindre släde? Saank pitkäisemman reen?
Större släde! Isompi reki!
Bättre släde! Parempi reki!
Gör ren den! Puhdista se!
Bättre kärra! Paremmat rattaat
Är hästen skodd? Onko hewonen kengässä?
Är hästen istadig? Onko hewoinen wikuri?
Bättre (starkare) häst! Parempi (wäkewämpi) hewoinen!
Spänn (du) hästen före! Aseta hewoinen, Waljasta hewoinen!
Skynda (ni)! Joutukaa!
Skynda (du)! Joudu!
Tag piska med dig, Ota ruoska myötäs.
Håll i hästen! Pidä kiinni hewoista
Stanna! Pysätä!
War wid slädan! Ole reen tykönä wieressä!
War wid wagnen! Ole waunuj wieressä!
War wid kärran! Ole rattaitten wieressä!

§ 20.

Sjette samtalet.
Kuudes puhe.

Med skjutskarlen.
Kyytimiehen kanssa.

Kör icke biwägar, att wi

må förwillas, Älä aja harhateille ettemme eksyis.
Håll dig på allmänna wägen, Pysy waltatiellä.
Kör bättre! Aja paremmin!
Slå! Lyö!
Gif mig piskan (du)! Anna minulle ruoska!
Gif mig tömmarne! Anna minulle ohjakset!
Tag emot tömmarne! Ota ohjakset!
Kör på högra sidan! Aja oikealle puolen!
Kör på wenstra sidan! Aja wasemmalle puolen!
Är det långt till gästgifwaregården? Onko kestikiewarin talo kaukana?
Här får du skjutspenningen, Tässä saat kyyti-rahan.
Tjugufem kopek sifwer för milen, Wiisikolmatta kopeikkaa hopeassa penikulmalta.
Säg till åt gästgifwaren att han genast låter förespänna mig en god häst, Sano kestikiewarille että hän kohta waljastutta minulle hywän hewoisen.
Hwad för datum är det i dag? Kuinka mones päiwä tänäpänä on?
Den trettonde (13) Maj ett tusen åttahundra sextiotwå, Kolmastoista päiwä Toukokuuta, yksi tuhatta kahdeksansataa kuusikymmentä kaksi (1862).

§ 21.

Åtskilliga frågor.

Muutamia kysymyksiä.

Hwad är Finland för ett land? Mikä maa Suomi on?
Ett Storfurstendöme, Suur'ruhtinaan-maa.
I huru många län delas det? Kuinka moneen lääniin se jaetaan?
I åtta län, Kahdeksaan lääniin.
Huru heta de? Mitkä niiden nimet owat?
Uleåborgs och Kajana, Oulun ja Kajaanin.
Wasa, Waasan.
Åbo och Björneborgs, Turun ja Porin.
Nylands, Uudenmaan.
Wiborgs, Wiipurin.
Kuopio, Kuopion.
S:t Michels, Mikkelin.
Tawastehus, Hämeen.
Huru många städer finnas i Finland? Kuinka monta kaupunkia on Suomessa?
Trettiotre, kolmeneljättä.
Huru heta städerna i Finland? Mitkä owat kaupunkien nimet Suomessa?
Torneå, Tornio.
Uleåborg, Oulu.
Brahestad, Salosten kaupunki.
Kajana, Kajaani.
Gamle-Carleby, Kokkola.
Jakobstad, Pietarsaari.

En rubel silfwer, Yksi hopea-rupla.
Femtio kopek silfwer, Wiisikymmentä kopeikkaa hopeata.
Det är för dyrt, Se on liian kallis.
Får jag för billigare? Saanko halwemmalla?
Mät (ni) åt mig härifrån! Mitatkaa minulle tästä!
Mät (du) åt mig! Mittaa minulle!
Wäg (ni) åt mig! Punnitkaa minulle!
Wäg (du) åt mig! Punnitte minulle!
Räkna (ni) åt mig! Lukekaa minulle!
Räkna (du) åt mig! Lue minulle!
Ett dussin, Yksi tusina.
Halft dussin, Puolen tusinaa.
Hwad kostar alnen? Mitä kyynärä maksaa?
Hwad kostar en tunna råg? Mitä ruis-tynnyri maksaa?
En tunna korn? Ohra-tynnyri?
En tunna hafre? Kaura-tynnyri?
Hwad kostar lispundet? Mitä leiwiskä maksaa?
Hwad kostar kannan? Mitä kannu maksaa?

§ 18.

Fjerde samtalet.

Neljäs puhe.

Frågor wid gästgifweriet i åtskilliga ämnen.
Kysymyksiä kyytimuutolla (kestikiwarissa) kaikellaisissa asioissa.

Är wärden (husbonden) hemma? Onko isäntä kotona?
Nej! Ei!
När kommer han? Koska hän tulee?
Efter en half timme, Puolen tunnin perästä.
Hwad är klockan? Onko kello paljo?
Half åtta, Puoliwälissä kahdeksa.
Är wärdinnan hemma? Onko emäntä kotona?
Ja, On.
Jag will wara här öfwer natten, Minä tahdon olla täällä yön.
Lyfta in mina saker! Nosta luni sisälle!
Detta rum bör eldas, Tämä huone tarwittee lämmittää.
Här är kallt, Täällä on kylmä.
Hemta du mig eld! Tuo minulle walkeaa.
Snöske, Taulaa.
Hemta (du) mig uppkokt watten, Tuo minulle kiehunutta wettä!
Har ni rom och socker? Onko teillä rommia ja sokeria?
Hwad kostar? Mitä maksaa?
Jag will ha qwällswards, Minä tahdon ehtoollista.
Frukost, Suurusta.
Middag, Päiwällistä.
Gröt, Puuroa.
Ost, Juustoa.
Söt mjölk, Maitoa, rieskaa.
Sur mjölk, Piimää.
Filbunke, Kuoripiimää, wiilipiim[ää].
Ölost, Olujuustoa.
Bränwin, Wiinaa.
En sup, Yksi ryyppy.
Twå supar, Kaksi ryyppyä.
Får jag färskt smör? Saa[nko] nuorta woita.

ljuft bröd? Pehmeää leipää.
årdt bröd? Kowaa leipää?
är jag tunnare bröd? Saanko ohkasempaa leipää?
är jag dricka? Saanko juomista?
rifft, Raikasta.
l? Olutta?
wagdricka? Sahtia?
pisöl? Kaljaa?
odt, Hywää.
ir jag dricksvatten? Saanko juomawettä?
ir jag twättwatten? Saanko pesowettä?
anddul, Pyhinliina.
wål, Saipuaa.
ädda mig sängen (du), Tee sia minulle.
igg rena lakan, Pane puhtaat raidit (lakanat).
ir jag rya till täcke? Saanko ryijyn peitokseni?
ir jag ett bättre täcke? Saanko paremman peiton?
etta är ett godt täcke, Tämä on hywä peitto.
åligt, Huono.
gg desfa att torka, Pane nämät kuiwamaan.
: härifrån långt till Åbo? Onko tästä paljo Turkuun?
ll Helsingfors? Helsinkiin?
ll Björneborg? Poriin?
ll Uleåborg? Ouluun?
ll Tammerfors? Tampereelle?
ll Tawastehus? Hämeenlinnaan?

Får jag dagboken? Saanko päiwäkirjan?
Skrifdon? Kirjoitusaineet?
Fort, Pian, kiiruusti.
Hwad er jag skyldig för nattherberge? Paljoko olen yösiastani welkaa?
Hwad kostar maten? Mitä ruoka maksaa?
Kan här någon Swenska? Taitaako täällä kukaan Ruottia?
Kan här någon Finska? Taitaako täällä kukaan Suomea?
Bed honom (henne) hit, Käske häntä tänne.
Bor länsman långt härifrån? Asuuko nimismies kaukana tästä?
För mig dit! Wie minua sinne?
Är härifrån långt till prestgården? Onko tästä paljo pappilaan?
Huru heter detta på Finska? Mikä tämän nimi on Suomen-kielen?
Huru heter detta på Swenska? Mikä tämän nimi on Ruottin-kielen?
Kan ni tala Swenska? Taidatteko puhua Ruottia?
Wänta! Odota, Wartoo!
Min wagn (schäs) skall föras i lidret öfwer natten, Waunuuni (kääsini) pitää wietämän wajaan yöksi.
Min kärra (släde) skall föras i lider, Rattaani (rekeni) pitää wietämän wajaan.
Wagnen (schäsen) skall smörjas, Waunut (kääsit) pitää raswattaman.

Hinta: 20 penniä.